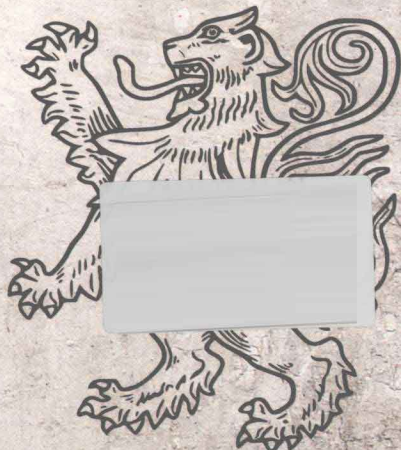




探险与传奇世界经典文学
双语必读系列丛书



冠军的童年 THE CHILDHOOD OF A CHAMPION



[澳] 布莱斯·考特尼 著 / 青闰 王晓平 译注

清华大学出版社



探险与传奇世界经
双语必读系列丛书



第二版
SECOND EDITION

冠军的童年

THE CHILDHOOD OF A CHAMPION



[澳] 布莱斯·考特尼 著 / 青闰 王晓平 译注

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

冠军的童年:英汉对照/[澳]考特尼著;青闰,王晓平译.—2版.
—上海:东华大学出版社,2013.1

(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)

ISBN 978-7-5669-0518-3

I. ①冠… II. ①考… ②青… ③王… III. ①英语—汉语
—对照读物②长篇小说—澳大利亚—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第243497号

冠军的童年

[澳]布莱斯·考特尼 著

青 闰 王晓平 译注

东华大学出版社出版

上海市延安西路1882号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:8.25 字数:287千字

2013年1月第2版 2013年1月第1次印刷

印数:0 001—3 790

ISBN 978-7-5669-0158-3/H·438

定价:20.00元

导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”包括《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《时间机器》、《布哈拉历险记》、《80天环游地球》、《冠军的童年》和《鲁滨逊漂流记》，英汉对照，疑难词注解。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力；在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味；在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。同时，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

《冠军的童年》是澳洲著名作家布莱斯·考特尼的代表作。

比凯5岁那年被强行送到了寄宿学校。他是学校里最小的孩子，而且只会说英语，这种受感染的语言曾像瘟疫一样蔓延到这块圣土，污染

了布尔族纯净甘美的水源。布尔战争给英国人、给英国移民酿成了天大祸患。那是一种仇恨，已经进入了布尔族人的血脉，在下一代的心灵上和脑海里留下了斑斑痕迹。比凯深受其害，在学校受尽了大孩子们的折磨和摧残。在学期结束回家的火车上，比凯遇到了一个叫霍比的铁路冠军，于是他开始了前所未闻的快乐，并拥有了一位真正的朋友，同时从霍比与“大猩猩”的拳击比赛中真正明白了拳击是世界上最伟大的运动。

本书以儿童独特的视角，生动鲜活的语言，细致入微的描述和跌宕起伏的情节把读者领向了一个引人入胜的世界。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导，也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、张连亮、李丽枫、刘君武等同志的热情帮助，东华大学英语系的王晓平老师参与翻译了本书，在此深表谢忱。

青闰

2012年10月10日

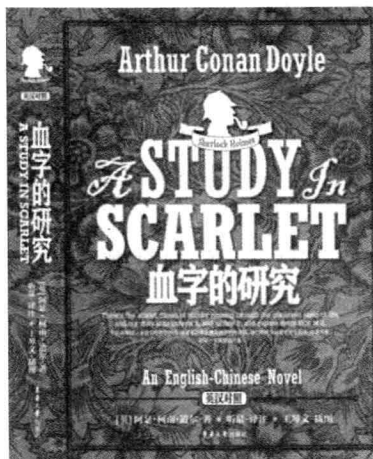
福尔摩斯探案集

四签名 The Sign of Four

[英]阿瑟·柯南·道尔著 听泉 译注
王琴文 插图



《四签名》是阿瑟·柯南·道尔继《血字的研究》之后创作的第二部长篇推理小说，仍以夏洛克·福尔摩斯为主角，是开辟侦探小说黄金时代的不朽经典。故事发生在1887至1888年之间，四个参与过印度战争的军官偶然获得了一批宝藏。多年后，这批宝藏成为使他们的后人遭遇不幸的根源。小说一经问世，就获得巨大成功。作者也因而一举成名。

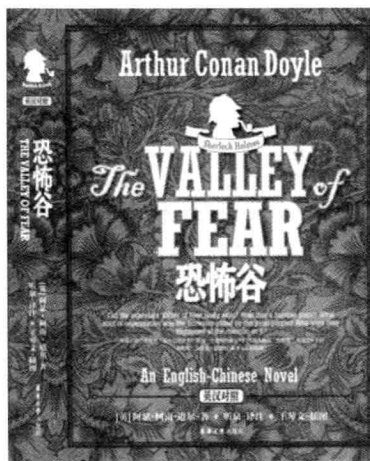


血字的研究 A Study in Scarlet

[英]阿瑟·柯南·道尔著 听泉 译注
王琴文 插图

生活就像是一束没有色彩的纱线，谋杀案就像是掺杂其中的红丝线，我们的任务就是要把它拆开，分离出来，把每一寸都暴露出来。

There's the scarlet thread of murder running through the colourless skein of life, and our duty is to unravel it, and isolate it, and expose every inch of it."



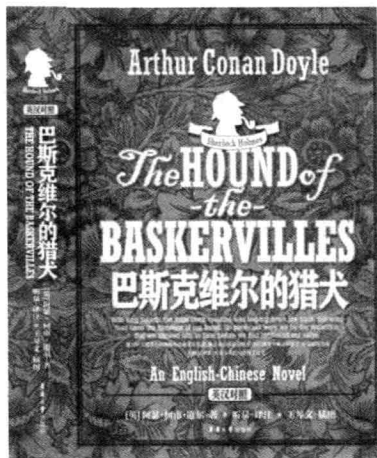
恐怖谷 The Valley of Fear

[英]阿瑟·柯南·道尔著 听泉 译注
王琴文 插图

传说中的“恐怖谷”是否真的存在？
那是一个恐怖的地方吗？当地人称
的“死酷党”，究竟是什么样的组织？
为什么一提到它，就令人心惊胆跳？

Did the legendary Valley of Fear
really exist? Was that a horrible place?
What kind of organization was the
Scowrsers called by the local people?

Why were they frightened at the mention of it?



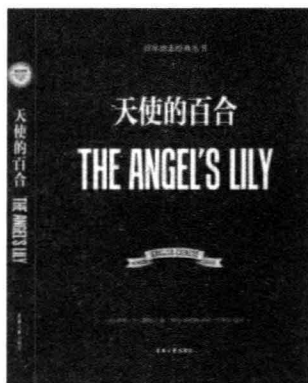
巴斯克维尔的猎犬 The Hound of the Baskervilles

[英]阿瑟·柯南·道尔著 听泉 译注
王琴文 插图

那只巨大的黑色怪物顺着小路大
步跃进，紧追我们朋友的脚步。我们
被这个幽灵吓呆了，所以还没等我们
醒过神来，它就从我们面前跑了过去。

With long bounds the huge black
creature was leaping down the track,
following hard upon the footsteps of
our friend. So paralyzed were we by the

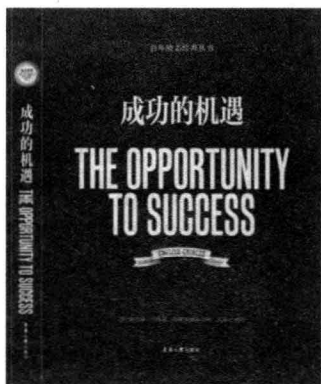
apparition that we allowed him to pass before we had recovered our
nerve.



《天使的百合》

《天使的百合》讲的是一则寓言故事，波斯国王哈里发厌倦了王权赋予他的一切奢华与享受，就向天堂的管理者祈祷能让他成为一个普通市民，找回做人的简单快乐。当晚，在波扎的一个贫穷村子，一个乞丐也向天堂的管理者祈求得到哈里发的舒适。于是，天堂的管理者召来两位美丽的天使，在巴格达哈里发的宫殿和波扎乞丐的茅舍之间种下了一株来自天堂的百合，召唤他们在天使种下

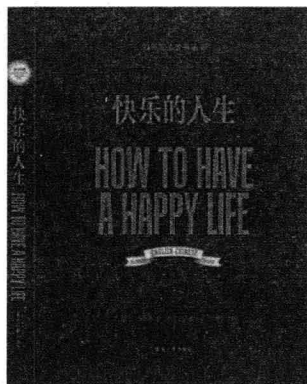
的百合处相遇。于是，两人在“天使的百合”处相遇，找到了各自的幸福，过上了宁静安定的生活。这则寓言告诫所有想在事业上取得成功，想让自己生活快乐的人，都应该在“天使的百合”处停下来。无论做什么事，都不能超越极限，不能逾越“天使的百合”的界限。



《成功的机遇》

《成功的机遇》从“人与机遇”、“机遇，你在哪里？”、“面对机遇，你将如何做？”、“机遇时刻：你准备好了吗？”、“老板们怎么说”、“看到好事，你知道那就是好事吗？”、“抓住时机”、“恰逢机遇与错过机遇”、“全力以赴”、“他最终错过了机遇”、“不要评论他人，他人就不会评论你”、“挑战！”和“成功的基础”等诸多方面全面阐述，深入浅出，对所有具有高尚和远大抱负

的年轻读者都是一个巨大鼓舞。他的著作和他倡导的成功原则改变了世界各地千百万贫苦百姓的命运。他还注重人质量的培养，倡导人们追求精神上的幸福，强调成功就是人的全面协调发展。

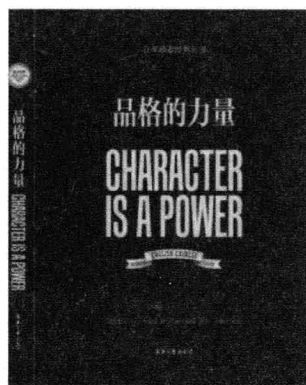


《快乐的人生》

《快乐的人生》指导人们如何培养恬静快乐心态，如何找到自我、保持自我，如何治好忧郁，如何避免为批评担忧，如何避免疲劳、保持精力和情绪高涨，如何战胜忧虑，从而改变你的人生。

他认为，消除错误思想和行为，在心灵中注入快乐，比割除身上的肿瘤和脓疮还重要。总之，这是一本引导人们踏上快乐人生的书。

《品格的力量》



《品格的力量》从“生活两面，经纬分明”、“帮助他人，完善自我”、“前有暗礁，从容应对”、“榜样影响，立竿见影”、“简单朴素，彰显美德”、“竭尽全力，塑造自我”、“切勿沮丧，成功有望”、“以诚相待，终有回报”、“崇高教育，优雅品位”、“信守诺言，成就人生”、“重大小事，决定成功”、“脚踏实地，人生基石”、“学会节约，自强自立”、“培养习惯，稳定发展”、“抓住本质，抛弃影子”、“自强自立，共同进步”等方面阐述了如何

培养和彰显品格的力量，如涓涓细流，润人心田，对促进美国黑人教育尤其是黑人职业教育的发展产生了巨大影响。

Contents

目 录



One 2

/ 3

Two 48

2 49

Three 94



3 95

Four 132

/ 133

Five 180



5 181

Six 218

6 219



比凯五岁那年被强行送到了寄宿学校。他是学校里最小的孩子，而且只会说英语，这种受感染的语言曾像瘟疫一样蔓延到这块圣土，污染了布尔族纯净甘美的水源。布尔战争给英国人、给英国移民酿成了天大祸患。那是一种仇恨，已经进入了布尔族人的血脉，在下一代的心灵上和脑海里留下了斑斑痕迹。比凯深受其害，在学校受尽了大孩子们的折磨和摧残。

在学期结束回家的火车上，比凯遇到了一个叫霍比的铁路冠军，于是他开始了前所未闻的快乐，并拥有了一位真正的朋友，同时从霍比与“大猩猩”的拳击比赛中真正明白了拳击是世界上最伟大的运动。

One

This is what happened.

Before my life started properly, I was doing the usual mewling¹ and sucking, which in my case occurred on a pair of huge, soft black breasts. In the African tradition I continued to suckle² for my first two and a half years after which my Zulu wet nurse became my nanny. She was a person made for laughter, warmth and softness and she would clasp me to her breasts and stroke my golden curls with a hand so large it seemed to contain my whole head. My hurts were soothed³ with a song about a brave young warrior



hunting a lion and a women's song about doing the washing down on the big rock beside the river where, at sunset, the baboons⁴ would come out of the hills to drink.

My life proper started at the age of five when my mother had her nervous breakdown. I was torn from my lovely black nanny with her big white smile and sent to boarding school.

¹ mewl *vi.* 啜泣

² suckle *vt.* 哺乳, 养育, 吮吸

³ soothe *vt.* 使平静, 安慰, 使缓和

⁴ baboon *n.* 狒狒

故事是这样发生的。

在人生正式开始之前，我常常低声哭着吃奶，我就爱那样依偎在一对柔软的大黑奶上。在非洲的传统中，我要先吃两年半奶，然后祖鲁族奶妈才能成为我的保姆。她给人以温暖的感觉，逗人发笑，总是把我搂在她的大奶上，一只手抚摸着我的金色鬃发。她的手好大，仿佛能把我的整个脑袋包进去。我的伤痛往往用一首歌就会减轻：有的是歌唱猎狮的年轻勇士；有的是歌唱女人们在河边那块大岩石上的洗洗涮涮——日落时分，那些狒狒会从山里跑出来，到大河边饮水。

我的人生是从5岁那年正式开始的，当时母亲神经衰弱。我被强行从可爱的、一笑就露出大白牙的黑人保姆身边拽走，送到了寄宿学校。



Then began a time of yellow wedges¹ of pumpkin, burnt black and bitter at the edges; mashed² potato with glassy lumps; meat aproned³ with gristle⁴ in grey gravy⁵; diced⁶ carrots; warm, wet, flatulent⁷ cabbage; beds that wet themselves in the morning; and an entirely new sensation called loneliness.

I was the youngest child in the school by two years, and I spoke only English, the infected tongue that had spread like a plague into the sacred land and contaminated the pure, sweet waters of Afrikanerdom⁸.

The Boer War had created a great malevolence for the English, for the Rooineks. It was a hate that had entered their bloodstream and pocked⁹ the hearts and minds of the next generation. To their barefoot sons, I was the first live example of the congenital¹⁰ hate they carried for my kind.

I spoke the language which had pronounced the sentences that had killed their grandfathers and sent their grandmothers to the world's first concentration camps, where they died like flies from dysentery¹¹, malaria and black water fever. To the bitter Calvinist farmers, the sins of the fathers had been visited upon the sons, unto the third generation. I was infected.

I had had no previous warning that I was wicked and it came as a fearful surprise. I was blubbing¹² to myself in the little kids' dormitory when suddenly I was dragged from under my horrid camphor¹³-smelling blanket by two eleven-year-olds and taken to the seniors' dormitory, to stand trial before the council of war.

¹ wedge *n.* 楔, 楔形物

² mash *v.* 捣碎

³ apron *vt.* 用围裙围住

⁴ gristle *n.* 软骨

⁵ gravy *n.* 肉汁, 肉汤

⁶ dice *vt.* 切成方块

⁷ flatulent *adj.* 引起肠胃气胀的

⁸ Afrikanerdom *n.* 南非白人界, 南非白人统治集团

⁹ pock *vt.* 使有麻点

¹⁰ congenital *adj.* 天生的, 先天的, 天赋的

¹¹ dysentery *n.* [医] 痢疾

¹² blub *vi.* 哭

¹³ camphor *n.* [化]樟脑

随后开始了这样一段人生：黄黄的南瓜丁，四边烧得又黑又苦；土豆泥浇着透明的糖浆；灰色的肉汁拌着脆骨肉；萝卜丁；暖暖的、湿湿的、胀胃的大白菜；早上自己尿湿的床；还有一种叫作孤独的全新感觉。

我是学校里最小的孩子，比别的孩子小两岁，而且我只会说英语，这种受感染的语言曾像瘟疫一样蔓延到这块圣土，污染了布尔纯净甘美的水源。

布尔战争¹给英国人、给英国移民酿成了天大祸患。那是一种仇恨，已经进入了布尔人的血脉，在下一代的心灵上和脑海里留下了斑斑痕迹。在他们赤脚的儿子们看来，我是个活靶子，他们生来就对我的同胞怀有仇恨。

我说的这种语言曾杀死过他们的祖父，并将他们的祖母送进了世界上第一座集中营，她们在那里大批大批地死于痢疾、疟疾和黑水热。对那些信奉加尔文教的痛苦的农民来说，父辈们的罪恶已经报应在儿子们身上，报应在第三代人身上。我深受其害。

事先并没没人警告我说我很坏，这事儿突如其来让人胆战心惊。我正在小学生宿舍里独自哭泣，突然被两个11岁的男孩从我那令人厌恶的、充满樟脑味的毛毯下拽出来，给带到了高年级学生宿舍，接受军事会议的审判。



布尔战争

¹ 南非原是荷兰殖民地后被英国统治，19世纪30~40年代，荷兰裔布尔人建立德兰士瓦共和国和奥兰治自由邦，19世纪末两邦分别发现的储量巨大的金矿和钻石，大量英国人到达南非淘金，同布尔人国家爆发冲突。1899年10月11日，英军和布尔人爆发战争。

My trial, of course, was a travesty¹ of justice. But then what could I expect? I had been caught deep behind enemy lines and everyone, even a five-year-old, knows this means the death sentence. I stood gibbering², unable to understand the language of the stentorian³ twelve-year-old judge, or the reason for the hilarity⁴ when sentence was passed. But I guessed the worst.

I wasn't quite sure what was. I knew it was something that happened on the farm in the slaughterhouse to pigs and goats and an occasional heifer⁵. The squeal⁶ from the pigs was so awful that I knew it wasn't much of an experience, even for pigs.

And I knew something else for sure; death wasn't as good as life. Now death was about to happen to me before I could really get the hang of life. Trying hard to hold back my tears, I was dragged off.

It must have been a full moon that night because the shower room was bathed in blue light. The stark⁷ granite walls of the shower recesses⁸ stood sharply angled against the wet cement floor. I had never been in a shower room before and this place resembled the slaughterhouse on the farm. It even smelt the same, of urine and blue carbolic soap⁹, so I guessed this was where my death would take place.

My eyes were a bit swollen from crying but I could see where the meat hooks were supposed to hang. Each granite slab had a pipe protruding from the wall behind it with a knob on the end. They would suspend me from one of these and I would be dead, just like the pigs.

I was told to remove my pyjamas and to kneel inside the shower recess facing the wall. I looked directly down into the hole in the floor where all the blood would drain away.

¹ travesty *n.* 拙劣的做法, 歪曲

² gibber *vi.* 急促而不清楚地说话

³ stentorian *adj.* 声音洪亮的

⁴ hilarity *n.* 欢乐, 狂欢

⁵ heifer *n.* 小母牛

⁶ squeal *n.* 长而尖的声音

⁷ stark *adj.* 十足的, 赤裸的, 荒凉的

⁸ recess *n.* (墙壁等的)凹进处

⁹ carbolic soap *n.* [化]石碳酸皂, 酚皂

当然，对我的审讯是对司法的歪曲。但那时我能指望什么呢？我是在敌后被深挖出来的；每个人，甚至一个 5 岁的孩子，都知道这意味着死刑。我站在那里不知所措，既听不明白那个声音洪亮的 12 岁法官的语言，也不明白给我判刑后他们狂欢的理由，但我猜到了最坏的结果。

我拿不准死是什么。我知道那是发生在农场屠宰场的猪、羊或一头小牛犊身上的事儿。猪的嚎叫声是那样可怕，所以我知道那绝不是一种愉快的体验，即便对猪来说也一样。

而且我知道肯定还有别的事儿；死不会像生那样。现在死将要在我真正抓住生之前降临到我头上。我强忍住眼泪，被拽走了。

那一定是个满月的夜晚，因为淋浴房沐浴在蓝光之中。淋浴凹池的光秃秃的花岗岩壁成锐角对着湿淋淋的水泥地。以前我从来没进过淋浴房，这个地方类似农场里的屠宰场。甚至连气味也一样，有一股尿臊味和蓝色酚皂的气味，因此我猜想这就是要判我死刑的地方。

因为哭泣，我的眼睛有点儿虚肿，但我可以看见肉钩悬挂的地方。每一块花岗岩石板都有一条管子从后墙上挺出来，管子末端安有把手。他们会把我吊在那上面，我死定了，就像那些猪一样。

他们要我脱掉睡裤，面对墙壁跪在淋浴凹池里。我直盯着地上那个洞，所有的血都会从那里流走。

